

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I odpowiedział — Bóg: Cóż uczyniłeś? Wołanie krwi — brata twego krzyczy do Mnie z — ziemi.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapytał: Co zrobiłeś? Głos* (rozlanej) krwi** twego brata woła do Mnie z ziemi.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cóż ty zrobiłeś? — spytał JAHWE. — Rozlana krew twojego brata woła do Mnie z ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg zapytał: Cóż uczyniłeś? Głos krwi twego brata woła do mnie z ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Bóg: Cóż uczynił? Głos krwi brata twego woła do mnie z ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do niego: Coś uczynił? Głos krwi brata twego woła do mnie z ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł Bóg: Cóż uczynił? Krew brata twego głośno woła ku mnie z ziemi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Cóż to uczynił? Głos krwi brata twego woła do mnie z ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy On powiedział: Co zrobiłeś? Krew twojego brata woła do Mnie z ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Bóg zapytał: „Co uczyniłeś? Krew twojego brata woła do Mnie z ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A [Jahwe] rzekł: - Cóż uczynił! Oto krew twego brata woła ku mnie z ziemi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział [więc]: Co zrobiłeś?! Głos krwi twojego brata krzyczy do Mnie z ziemi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Бог: Що ти зробив? Голос крові твого брата кричить до мене з землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Bóg powiedział: Co uczyniłeś! Głos krwi twojego brata woła do Mnie z ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to rzekł: ”Cóż uczynił? Posłuchaj! Krew twego brata woła do

¹⁾ Głos, קוֹל, lub: Słuchaj ! por. <x>290 13:4</x>;<x>290 52:8</x>; <x>300 10:22</x>;<x>300 50:28</x>, <x>10 4:10</x>L.

²⁾ krwi, דָּם : krew w lm ozn. krew przelaną w akcie zbrodni, <x>10 4:10</x>L.

³⁾ <x>650 12:24</x>

			mnie z ziemi.
--	--	--	---------------